

## UNSERE KOOPERATIONEN

### Arbeitsgruppe Dual Career

Auf Initiative der Ruperto Carola haben Wissenschaftseinrichtungen in Heidelberg die Arbeitsgruppe Dual Career im Bündnis für Familie Heidelberg gegründet. Unser Ziel ist es, Strukturen zur Förderung von Doppelkarrieren aufzubauen und weiterzuentwickeln.

Zur Unterstützung der Stellensuche in Heidelberg hat die Arbeitsgruppe eine gemeinsame internetbasierte Stellenbörse ins Leben gerufen, diese finden Sie unter:

► [www.familie-heidelberg.de/bffh/dual\\_career](http://www.familie-heidelberg.de/bffh/dual_career)

### MRN-Dual Career Netzwerk

Auf regionaler Ebene kooperieren wir mit der Metropolregion Rhein-Neckar (MRN), die Kontakte zu bedeutenden Unternehmen und Forschungseinrichtungen in der Umgebung unterhält.

### Dual Career Netzwerk Deutschland – DCND

Als Gründungsmitglied des DCND haben wir uns auf Bundesebene mit den Dual Career Services anderer Universitäten und Hochschulen vernetzt, um Beratungsleitlinien und Qualitätsstandards für die nachhaltige Unterstützung mobiler Wissenschaftlerpaare zu schaffen.

## OUR PARTNERS

### Dual Career Working Group

*At our initiative, various academic facilities in Heidelberg joined together to found the dual career working group in the 'Bündnis für Familie' Heidelberg. It is our goal to establish and develop structures for the promotion of dual careers.*

*To assist with the job search process in Heidelberg, the working group has established a shared, internet-based job portal:*

► [www.familie-heidelberg.de/bffh/dual\\_career](http://www.familie-heidelberg.de/bffh/dual_career)

### MRN-Dual Career Network

*We cooperate at a regional level with the Rhein-Neckar Metropolitan Region (MRN) which maintains contact with important companies and research facilities in the area.*

### Dual Career Network Deutschland – DCND

*As a founding member of the DCND, we cooperate on a federal level with the dual career service offices of other universities in order to create advising and quality management guidelines for the long-term support of mobile academic families.*

### Kontakt · Contact

Bärbel Welsch und Petra Obermüller  
Dual Career Service  
Personaldezernat / personnel department  
Seminarstraße 2  
69117 Heidelberg  
Telefon +49 6221/54-3797  
Fax +49 6221/54-3799  
[dualcareer@uni-heidelberg.de](mailto:dualcareer@uni-heidelberg.de)  
[www.dualcareer.uni-hd.de](http://www.dualcareer.uni-hd.de)



## DUAL CAREER SERVICE



UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG  
ZUKUNFT  
SEIT 1386



Doppelt gut ankommen  
Giving You Twice as Good a Start

## UNSER ZIEL OUR GOAL

Wir wollen WissenschaftlerInnen und ihren Familien, die neu in Heidelberg ankommen, eine umfassende Unterstützung bieten. Die Eingewöhnungsphase an der Ruperto Carola und in der Stadt Heidelberg am Neckar soll Ihnen so leicht wie möglich gemacht werden. Die Universität als familienfreundlicher Arbeitgeber wünscht sich zufriedene MitarbeiterInnen.

Die Förderung von Doppelkarrieren ist hierbei ein zentraler Service der Universität Heidelberg. Er ist gleichzeitig ein wichtiger Baustein im Zukunftskonzept, mit dem die Ruperto Carola in der Exzellenzinitiative des Bundes und der Länder als eine von neun Universitäten erfolgreich war.



*We offer comprehensive support to newly-arrived academic staff and their families in order to ease their adjustment to the University of Heidelberg and to the region. The goal of the University of Heidelberg is to provide the best and most family-friendly conditions possible to faculty and staff.*

*The support and promotion of dual careers is an important service in meeting this goal and it is a vital component of the University's institutional strategy, which contributed largely to the University's success in the nationwide Excellence Initiative competition.*

## UNSER ANGEBOT OUR SERVICES

Im Entscheidungsprozess für oder gegen eine Stellenannahme spielen sowohl wissenschaftliche Rahmenbedingungen als auch die Vereinbarkeit des eigenen Wechsels mit den Bedürfnissen der Familie eine Rolle. Es müssen also nicht nur Renommee, Forschungsausstattung oder Lehrverpflichtungen berücksichtigt werden, sondern auch die Beschäftigungsaussichten für die jeweiligen PartnerInnen in der neuen Stadt.

In dieser Situation möchten wir Sie mit unseren guten Kontakten und bestehenden Netzwerken in Wissenschaft und Wirtschaft unterstützen.



*Both academics and the needs of the family play an important role when considering a new university position. You will need to take the career opportunities for your spouse as well as the academic reputation of the institution, the research conditions and the teaching load into account.*

*We would like to support you in this situation with our contacts and networks in academia and private industry.*

## WAS SIE ERWARTET WHAT YOU CAN EXPECT

Wir bieten Ihnen:

- ▶ Informationen zu Beschäftigungsmöglichkeiten an der Universität Heidelberg und bei anderen Arbeitgebern in der Region
- ▶ Beratung in Laufbahn- und Bewerbungsfragen
- ▶ Hilfestellung und Begleitung im Bewerbungsprozess
- ▶ Informationen zu Kinderbetreuung und Schulen in Heidelberg
- ▶ Tipps zum Wohnen und Leben im Rhein-Neckar-Dreieck

Vereinbaren Sie einen Termin für ein persönliches Beratungsgespräch, damit wir Sie mit Ihren individuellen Fragestellungen gezielt unterstützen können. Bitte haben Sie jedoch Verständnis dafür, dass wir Ihnen keine Garantie für eine Arbeitsstelle geben oder einen Kinderbetreuungsplatz zusichern können.

*We offer:*

- ▶ *information about employment opportunities at the University of Heidelberg and with other employers in the region*
- ▶ *advising on career issues and job applications*
- ▶ *concrete assistance during the application process*
- ▶ *information about child care and schooling in Heidelberg*
- ▶ *pointers on housing and life in the Rhein-Neckar region*

*We invite you to make an appointment with us for a personal advising session so that we can tailor our support to your individual situation. Please be aware, however, that we can not guarantee you an employment position or a child care placement.*